

中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程 － 油麻地通訊

Central Kowloon Route & Widening of Gascoigne Road Flyover － Yau Ma Tei Newsletter



第一期 - 二零零七年十月
Issue No. 1 – October 2007

歡迎 Welcome

歡迎參閱第一期中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程-油麻地通訊。本報內容包括工程的進度及其他相關資料。歡迎公眾及關注團體提供任何意見。

Welcome to our first Central Kowloon Route and Gascoigne Road Flyover –Yau Ma Tei Newsletter. Relevant information and progress of the project will be included in the Newsletter. We also welcome comments and enquiries from interested parties and the general public.

中九龍幹線 及加士居道行車天橋擴闊工程

擬建的中九龍幹線是一條三線雙程分隔主幹道，道路橫跨九龍中部，連接西九龍及擬建啓德發展地區的東部。中九龍幹線主要以隧道模式興建。研究範圍將包括擴闊加士居道行車天橋。

Central Kowloon Route and Widening of Gascoigne Road Flyover

Central Kowloon Route (CKR) is a dual 3-lane trunk road across central Kowloon, linking West Kowloon in the west and the proposed Kai Tai Development in the east, which will be mainly composed of tunnel sections. Investigation includes widening of Gascoigne Road Flyover (GRF).



顧問研究工作經已展開

顧問研究工作已於2007年8月22日展開，預期於2009年8月完成。

路政署根據顧問合約編號 CE 58/2006 (HY)，委託萬隆-邁進-安誠顧問聯營公司，就中九龍幹線及加士居道行車天橋的擴闊工程進行勘測研究。



如需更多資料，請參閱政府網站：
<http://www.hyd.gov.hk/chi/major/road/projects/6461th/index.htm>.

Commencement of the Consultancy Agreement

The Consultancy Agreement commenced on 22 August 2007 and is due for completion in August 2009.

Highways Department appointed the Consultants – Mott Connell – Meinhardt – Hyder – Joint Venture to carry out the investigation study under the Consultancy Agreement No. CE 58/2006 (HY) – Central Kowloon Route and Widening of Gascoigne Road Flyover – Investigation.



Please visit the Government website:
<http://www.hyd.gov.hk/eng/major/road/projects/6461th/index.htm> for more information.

報告板 Bulletin Board

路政署將會在未來數月舉辦巡迴展覽及公眾論壇。詳細內容將會盡快公佈。

In the next few months, Highways Department will hold a roving exhibition and a Public Forum. Details will be announced in due course.





香港大學 – 油麻地社會影響及本土文化研究

由於擬定的中九龍幹線將會經過油麻地地區，專家顧問-香港大學城市規劃及環境管理研究中心將會就工程對油麻地地區的社會影響及油麻地本土文化進行研究。結果將作為中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程研究的背景資料。

Social Impact Assessment and Yau Ma Tei Local Culture Study by The University of Hong Kong

Since the proposed CKR may pass through the Yau Ma Tei Area, the specialist consultants – the Centre of Urban Planning and Environmental Management of The University of Hong Kong will carry out the Social Impact Study and Yau Ma Tei Local Culture Study in the Yau Ma Tei District. These studies will provide background information for planning and investigation for CKR and widening of GRF.



歷史建築 — 油麻地警署
Historical Building – Yau Ma Tei Police Station



地方文化 — 廟街夜市
Local Culture – Temple Street Night Market



地區生活 — 玉器市場
Local Living – Jade Hawkers Bazaar



社區設施 — 油麻地公共圖書館
Community Facility – YMT Public Library

油麻地，知多少？

How much do you know about Yau Ma Tei?



根據天后廟內1870年（同治九年）所立碑記，當時該地稱為「麻地」。後來到了1875年（光緒元年），「麻地」已改為「油麻地」。由於當時天后廟前的土地是漁民曬船及上麻纜的地方，不少經營修補漁船的桐油及麻纜商店在那裡開設，故稱為「油麻地」。

According to the stele inscription in the Tin Hau temple set up in 1870, the area was called "Ma Tei". Afterwards in 1875, the name was changed to "Yau Ma Tei". At that time, many fishermen used to dry the hemp cables in the area in front of the temple and there were plenty of shops selling Tung oil ("Yau" in Cantonese) and hemp ("Ma") cable for repair of fishing boats. Therefore, the area was called "Yau Ma Tei" ("Oil/Hemp" Place).

「廟街」名稱的由來是什麼？

What is the origin of the "Temple Street" name?



1880年的油麻地
Yau Ma Tei in 1880

答案會於下一期刊登

Answer will be posted in the
next issue

我們重視你的意見 We Value Your Comment



「中九龍幹線及加士居道行車天橋擴闊工程-油麻地通訊」是一份月刊。如對該工程有任何疑問及意見，歡迎

郵寄 香港皇后大道西421號華明中心4樓 或
電郵 ckr@hyd.gov.hk 或 ckr@meinhardt.com.hk 或
致電 2859 5482 或
傳真 2761 4864

"CKR and widening of GRF-Yau Ma Tei Newsletter" is a monthly publication. Should you have any comments on the project, please

send letter to 4/F Wah Ming Center, 421 Queen's Road West, Hong Kong or
send email to ckr@hyd.gov.hk or ckr@meinhardt.com.hk or
call 2859 5482 or
fax to 2761 4864

